**Отзыв о**

**на выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ**

**Жэнь Дунли**

**по теме: «Сравнительные обороты с цветообозначениями**

**в русском и китайском языках: функционально-семантический аспект»**

Выпускная квалификационная работа Жэнь Дунли посвящена изучению сравнительных оборотов с цветонаименованиями в русском и китайском языках в функционально-семантическом аспекте. В свете с возросшего интереса к исследованиям в сфере межкультурной коммуникации актуальность темы не вызывает сомнения. Отражение национальной культуры в языке на семантическом уровне приводит к различиям в определении одних и тех же понятий разными народами, в появлении добавочных смыслов и переносных значений у сходных языковых единиц. Сопоставительное изучение коннотаций культурно маркированных языковых единиц способствует улучшению эффективности процесса межкультурного взаимодействия.

В первой главе «Исследование сравнительных оборотов с цветообозначениями в русской и китайской лингвистике» описана символика цвета в русской и китайской лингвокультурах, а именно: выделены лексико-семантические группы цветообозначений, рассмотрены переносные и символические значения слов-цветообозначений в русской и китайской лингвокультурах, проанализирована сочетаемость слов-цветообозначений, исследованы фразеологизмы с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках; рассмотрено понятие лингвокультурной коннотации, т.е. исследованы коннотации в составе лексического значения слова, проанализированы устойчивые сравнения, метафоры и устойчивые языковые единицы как формы реализации лингвокультурной коннотации, проанализированы устойчивые сравнения с цветообозначениями в русском и китайском языках; проведен анализ коннотации на уровне дискурса. Отметим, что последнее является несомненной заслугой работы и обеспечивает необходимую полноту теоретической базы исследования.

Жэнь Дунли проявляет себя как вдумчивый внимательный исследователь, рассматривает различные точки зрения на трактовку тех или иных понятий, в частности – понятия «коннотация», выражает свою точку зрения. Все выводы, сделанные на основе анализа теоретической литературы в первой главе, находят отражение и применение во второй главе при практическом исследовании.

Список литературы насчитывает 60 источников, из них – 5 на китайском языке и 9 на английском языке, что отражает достаточную степень ознакомленности с теоретическими источниками.

Вторая глава представляет собой непосредственный анализ коннотаций слов-цветообозначений «красный», «желтый», «белый», «зеленый», проявляющихся при контекстном употреблении в составе сравнительных оборотов в современной художественной литературе. Анализ проведен детально, вдумчиво, внимательно.

Для понимания особенностей сравнительных оборотов, содержащих цветообозначения в русском и китайском языках, предлагается поочередно проанализировать сначала примеры из художественных текстов на русском языке, а после – на китайском. Автор приводит важные статистические данные о количестве примеров употребления цветообозначений в сравнительных оборотах, встретившихся в русском и китайском национальных корпусах. Так, в текстах художественной литературы конца XX – начала XXI веков был найден 261 пример прямых сравнений с красным цветом (запросы поиска в национальном корпусе: «красный, как», «красный, словно», «красный, будто» – с. 43). Для анализа непосредственно в тексте 2 главы автором отобраны наиболее яркие и показательные примеры. Отметим, что отбор примеров сделан, на наш взгляд, удачно – для исследуемых контекстов характерны образность, метафоризм и эмоциональная насыщенность.

Жэнь Дунли делает интересные выводы о сходствах и различиях в восприятии наименований цвета носителей этих языков. Выводы являются хорошо аргументированными, формулируются с опорой на представленные проанализированные примеры, подкреплены наглядной таблицей сопоставления коннотаций цветообозначений в русском и китайском языках.

В качестве пожелания к работе отметим, что для еще большей наглядности уместно было бы сделать приложения, в которые включить все проанализированные сравнительные обороты с цветообозначениями в русском и китайском языках.

Цель работы является достигнутой, задачи выполненными, гипотеза исследования подтверждена. Результаты ВКР Жэнь Дунли обладают несомненной практической значимостью – могут применяться в лингвокультурологии, при анализе художественного текста и в стилистике.

Процент заимствований в работе Жэнь Дунли составляет 16 %. Из них 8,75 % составляют цитирования. Остальные 7,42% обнаруженных заимствований представляют собой типичные клишированные фразы научного стиля речи, названия глав.

Выпускная квалификационная работа Жэнь Дунли «Сравнительные обороты с цветообозначениями в русском и китайском языках: функционально-семантический аспект» является самостоятельным, завершенным исследованием, которое соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода, обладает теоретической и практической значимостью и заслуживает высокой положительной оценки.

23.05.2023

старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ Усенко И.Ю.